

ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΗΣ

ΣΕΙΡΑ ΣΥΜΒΑΣΕΩΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΗΣ – No. 197

**ΣΥΜΒΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΗΣ ΓΙΑ ΤΗ ΔΡΑΣΗ ΚΑΤΑ ΤΗΣ
ΔΙΑΚΙΝΗΣΗΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΑΣ ΑΝΘΡΩΠΩΝ**

Βαρσοβία, 16.5.2005

Εισαγωγή

Τα μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης και τα λοιπά Συμβαλλόμενα Μέρη της παρούσας,

Θεωρώντας ότι ο στόχος του Συμβουλίου της Ευρώπης είναι να επιτύχει μεγαλύτερη ενότητα μεταξύ των μελών του,

Θεωρώντας ότι η διακίνηση και εμπορία ανθρώπων αποτελεί παραβίαση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και προσβολή της αξιοπρέπειας και ακεραιότητας του ανθρώπου,

Θεωρώντας ότι η διακίνηση και εμπορία ανθρώπων μπορεί να οδηγήσει τα θύματα στη δουλεία,

Θεωρώντας ότι ο σεβασμός των δικαιωμάτων των θυμάτων, η προστασία των θυμάτων και η δράση για την καταπολέμηση της διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων πρέπει να αποτελούν ύψιστους στόχους,

Θεωρώντας ότι όλες οι δράσεις ή πρωτοβουλίες κατά της διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων πρέπει να μη συνεπάγονται διακρίσεις κατά την εφαρμογή τους, να λαμβάνουν υπόψη την ισότητα των δύο φύλων καθώς και να ενσωματώνουν την προσέγγιση υπέρ των δικαιωμάτων των παιδιών,

Μεταφραστική Υπηρεσία Υπουργείου Εξωτερικών, Αθήνα

1

Service de Traductions du Ministère des Affaires Etrangères de la
Republique Hellenique, Athenes

HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Translations Service

Ανακαλώντας τις διακηρύξεις των Υπουργών Εξωτερικών των Κρατών Μελών κατά την 112^η (14-15 Μαΐου 2003) και 114^η (12-13 Μαΐου 2004) Σύνοδο της Επιτροπής Υπουργών που ζήτησαν την ενίσχυση της δράσης του Συμβουλίου της Ευρώπης για τη διακίνηση και εμπορία ανθρώπων,

Λαμβάνοντας υπόψη τη Σύμβαση για την Προστασία των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου και των Θεμελιωδών Ελευθεριών (1950) και των πρωτοκόλων αυτής,

Λαμβάνοντας υπόψη τις ακόλουθες συστάσεις της Επιτροπής Υπουργών προς τα κράτη μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης: Σύσταση Νο. R (91) 11 για τη σεξουαλική εκμετάλλευση, την πορνογραφία και την πορνεία, καθώς και την σωματεμπορία παιδιών και νέων ενηλίκων, Σύσταση Νο. R (97) 13 για τον εκφοβισμό μαρτύρων και τα δικαιώματα υπεράσπισης, Σύσταση Νο. R (2000) 11 για τη δράση κατά της διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων για σεξουαλική εκμετάλλευση και Σύσταση Rec (2001) 16 για την προστασία των παιδιών από τη σεξουαλική εκμετάλλευση, Σύσταση Rec (2002) 5 για την προστασία των γυναικών από τη βία,

Λαμβάνοντας υπόψη τις ακόλουθες συστάσεις της Κοινοβουλευτικής Συνέλευσης του Συμβουλίου της Ευρώπης: Σύσταση 1325 (1997) για τη διακίνηση και εμπορία γυναικών και την καταναγκαστική πορνεία στα κράτη μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης, Σύσταση 1450 (2000) για τη βία κατά των γυναικών στην Ευρώπη, Σύσταση 1545 (2002) για την εκστρατεία κατά της διακίνησης και εμπορίας γυναικών, Σύσταση 1610 (2003) για τη μετανάστευση που σχετίζεται με την εμπορία και διακίνηση γυναικών και την πορνεία, Σύσταση 1611 (2003) για τη διακίνηση και εμπορία οργάνων στην Ευρώπη, Σύσταση 1663 (2004) για την Οικογενειακή δουλεία: καταναγκασμός, *au pairs* και *νύφες δι' αλληλογραφίας*,

Λαμβάνοντας υπόψη την Απόφαση Πλαίσιο του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης της 19^{ης} Ιουλίου 2002 σχετικά με την καταπολέμηση της διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων, την Απόφαση Πλαίσιο του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης της 15^{ης} Μαρτίου 2001 σχετικά με το καθεστώς των θυμάτων σε ποινικές διαδικασίες και την Απόφαση Πλαίσιο του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης της 29^{ης} Απριλίου 2004 σχετικά με την άδεια διαμονής που εκδίδεται σε πολίτες τρίτων χωρών, οι οποίοι είναι θύματα διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων ή οι οποίοι απετέλεσαν το αντικείμενο δράσης για τη διευκόλυνση παράνομης μετανάστευσης, και οι οποίοι συνεργάζονται με τις αρμόδιες αρχές,

Λαμβάνοντας υπόψη τη Σύμβαση του ΟΗΕ Εναντία στο Διεθνικό Οργανωμένο Έγκλημα και το Πρωτόκολλο αυτής για την Πρόληψη, Καταστολή και Τιμωρία της Εμπορίας Προσώπων και ιδίως Γυναικών και Παιδιών, με σκοπό τη βελτίωση της προστασίας που παρέχουν και την εξέλιξη των προτύπων που θεσπίζονται από αυτά,

Λαμβάνοντας υπόψη τα υπόλοιπα διεθνή έγγραφα που σχετίζονται με το πεδίο δράσης κατά της διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων,

Λαμβάνοντας υπόψη την ανάγκη δημιουργίας ενός περιεκτικού διεθνούς εγγράφου που εστιάζει στα ανθρώπινα δικαιώματα των θυμάτων διακίνησης και εμπορίας και τη θέσπιση συγκεκριμένων μηχανισμών παρακολούθησης,

Συνομολογούν τα ακόλουθα:

Κεφάλαιο 1 – Σκοποί, πεδίο αναφοράς, αρχή της μη διάκρισης και ορισμοί

Άρθρο 1 – Σκοποί της Σύμβασης

1. Οι σκοποί της Σύμβασης είναι οι εξής:

Μεταφραστική Υπηρεσία Υπουργείου Εξωτερικών, Αθήνα

3

Service de Traductions du Ministère des Affaires Etrangères de la République Hellenique, Athenes

HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Translations Service

- α. η πρόληψη και η καταπολέμηση της διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων, με παράλληλη διασφάλιση της ισότητας των δύο φύλων,
- β. η προστασία των ανθρωπίνων δικαιωμάτων των θυμάτων διακίνησης και εμπορίας, ο σχεδιασμός ενός περιεκτικού πλαισίου για την προστασία και τη στήριξη θυμάτων και μαρτύρων και η παράλληλη διασφάλιση της ισότητας των δύο φύλων, καθώς και η εξασφάλιση αποτελεσματικών ερευνών και ποινικών διώξεων,
- γ. η προώθηση της διεθνούς συνεργασίας σχετικά με τη δράση κατά της διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων,
2. Προκειμένου να διασφαλίσει την αποτελεσματική εφαρμογή των διατάξεων της από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, η παρούσα Σύμβαση θεσπίζει έναν συγκεκριμένο μηχανισμό παρακολούθησης.

Άρθρο 2 – Πεδίο Αναφοράς

Η παρούσα Σύμβαση ισχύει για όλες τις μορφές διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων, είτε εθνικής είτε διεθνικής, είτε σχετίζεται με οργανωμένο έγκλημα είτε όχι.

Άρθρο 3 – Αρχή της μη διάκρισης

Η εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συνθήκης από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, συγκεκριμένα η απόλαυση των μέτρων για την προστασία και την προώθηση των δικαιωμάτων των θυμάτων, διασφαλίζεται χωρίς καμία διάκριση λόγω φύλου, φυλής, χρώματος, γλώσσας, θρησκείας, πολιτικών ή άλλων πεποιθήσεων, εθνικής ή κοινωνικής προέλευσης, συμμετοχής σε εθνική μειονότητα, περιουσίας, γεννήσεως ή άλλης καταστάσεως.

Άρθρο 4 – Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης:

- α. Ως «διακίνηση και εμπορία ανθρώπων» ορίζεται η στρατολόγηση, μεταφορά, υπόθαλψη ή υποδοχή προσώπων, που γίνεται με απειλή ή άσκηση βίας ή άλλων μορφών εξαναγκασμού, απαγωγής, απάτης ή
- Μεταφραστική Υπηρεσία Υπουργείου Εξωτερικών, Αθήνα 4

κατάχρησης εξουσίας ή εκμετάλλευσης ιδιαίτερα ευάλωτης θέσης, ή με προσφορά ή πρόσληψη χρημάτων ή προνομίων, με σκοπό την επίτευξη συναίνεσης αυτών των προσώπων στην εκμετάλλευσή τους από άλλο πρόσωπο για λόγους εκμετάλλευσης. Στον όρο εκμετάλλευση περιλαμβάνεται τουλάχιστον η εκμετάλλευση της πορνείας άλλων, ή άλλες μορφές σεξουαλικής εκμετάλλευσης, η αναγκαστική εργασία ή παροχή υπηρεσιών, η δουλεία και οι παρεμφερείς πρακτικές καθώς και η αφαίρεση οργάνων.

β. Η συναίνεση ενός θύματος της «διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων» στην εκ προθέσεως εκμετάλλευση που ορίζεται στην παράγραφο (α) του παρόντος άρθρου δεν θα λαμβάνεται υπόψη, στις περιπτώσεις όπου έχει χρησιμοποιηθεί οποιοδήποτε από τα μέσα που ορίζονται στην παράγραφο (α).

γ. Η στρατολόγηση, μεταφορά, υπόθαλψη ή υποδοχή ενός παιδιού με σκοπό την εκμετάλλευση θεωρείται «διακίνηση και εμπορία ανθρώπων» ακόμη κι εάν αυτή δεν περιλαμβάνει κανένα από τα μέσα που ορίζονται στη παράγραφο (α) του παρόντος άρθρου.

δ. Ως «παιδί» ορίζεται οποιοδήποτε άτομο κάτω των δεκαοκτώ ετών.

ε. Ως «θύμα» ορίζεται οποιοδήποτε φυσικό πρόσωπο υπόκειται σε διακίνηση και εμπορία ανθρώπων όπως αυτή ορίζεται στο παρόν άρθρο.

Κεφάλαιο II – Πρόληψη, συνεργασία και άλλα μέτρα

Άρθρο 5 – Πρόληψη διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων.

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα λάβει μέτρα για τη θέσπιση ή την ενίσχυση του εθνικού συντονισμού μεταξύ των διάφορων φορέων που είναι αρμόδιοι για την πρόληψη και καταπολέμηση της διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα θεσπίσει και/ ή θα ενισχύσει αποτελεσματικές πολιτικές και προγράμματα για την πρόληψη της διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων, μέσω μέτρων όπως: έρευνα, ενημέρωση, ευαισθητοποίηση και εκπαιδευτικές εκστρατείες, κοινωνικές και οικονομικές

Μεταφραστική Υπηρεσία Υπουργείου Εξωτερικών, Αθήνα 5

πρωτοβουλίες και εκπαιδευτικά προγράμματα, ιδιαίτερα για άτομα ευάλωτα στη διακίνηση και εμπορία καθώς και για επαγγελματίες που ασχολούνται με τη διακίνηση και εμπορία ανθρώπων.

3. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα προωθήσει μία προσέγγιση βασισμένη στα Ανθρώπινα Δικαιώματα και θα χρησιμοποιήσει την ενσωμάτωση της διάστασης της ισότητας των δύο φύλων και την προσέγγιση υπέρ των παιδιών, κατά την ανάπτυξη, την εφαρμογή και την αξιολόγηση όλων των πολιτικών και προγραμμάτων που αναφέρονται στην παράγραφο 2.

4. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα λάβει τα κατάλληλα μέτρα, όπως μπορεί να θεωρηθεί απαραίτητο, προκειμένου να καταστήσει δυνατή τη σύννομη μετανάστευση, ιδιαίτερα μέσω διάδοσης σωστών πληροφοριών από τα σχετικά γραφεία, όσον αφορά τις προϋποθέσεις που καθιστούν δυνατή τη σύννομη είσοδο και τη διαμονή στην επικράτειά του.

5. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα λάβει συγκεκριμένα μέτρα προκειμένου να περιορίσει την ευάλωτη φύση των παιδιών απέναντι στη διακίνηση και εμπορία ανθρώπων, δημιουργώντας πρωτίστως ένα προστατευτικό περιβάλλον για αυτά.

6. Τα μέτρα που θεσπίζονται σύμφωνα με το παρόν άρθρο θα περιλαμβάνουν, όπου είναι δυνατό, μη κυβερνητικούς οργανισμούς, άλλους σχετικούς οργανισμούς και άλλες συνιστώσες της κοινωνίας των πολιτών που ασχολούνται με την πρόληψη της διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων και την προστασία και υποστήριξη των θυμάτων.

Άρθρο 6 – Μέτρα για την αποθάρρυνση της ζήτησης

Προκειμένου να μειώσει τη ζήτηση που ευνοεί κάθε είδους εκμετάλλευση ατόμων, και ιδιαίτερα γυναικών και παιδιών, η οποία οδηγεί στη διακίνηση και εμπορία ανθρώπων, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα υιοθετήσει ή θα ενισχύσει νομοθετικά, διοικητικά, εκπαιδευτικά, κοινωνικά, πολιτιστικά και άλλα μέτρα περιλαμβανομένων των ακόλουθων:

α. Έρευνα για την αναγνώριση των καλύτερων πρακτικών, μεθόδων και στρατηγικών,

Μεταφραστική Υπηρεσία Υπουργείου Εξωτερικών, Αθήνα

6

Service de Traductions du Ministère des Affaires Etrangères de la République Hellenique, Athenes

HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Translations Service

β. Ενίσχυση της συνειδητοποίησης της ευθύνης και του σημαντικού ρόλου των μέσων ενημέρωσης και της κοινωνίας των πολιτών όσον αφορά στην αναγνώριση της ζήτησης ως μίας εκ των βασικών αιτιών της διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων,

γ. Εκστρατείες ενημέρωσης που περιλαμβάνουν, όπου είναι δυνατό, μεταξύ άλλων, τις δημόσιες αρχές και τους υπεύθυνους χάραξης πολιτικής,

δ. Προληπτικά μέτρα, περιλαμβανομένων εκπαιδευτικών προγραμμάτων για αγόρια και κορίτσια κατά τα σχολικά τους χρόνια, τα οποία τονίζουν την απαράδεκτη φύση των διακρίσεων λόγω φύλου, και τις καταστροφικές τους συνέπειες, τη σπουδαιότητα της ισότητας των δύο φύλων και την αξιοπρέπεια και ακεραιότητα κάθε ανθρώπου.

Άρθρο 7 – Μέτρα που λαμβάνονται στα σύνορα

1. Με κάθε επιφύλαξη προς στις διεθνείς δεσμεύσεις που σχετίζονται με την ελεύθερη κυκλοφορία ατόμων, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενισχύσουν, στο βαθμό που είναι δυνατό, τους συνοριακούς ελέγχους, όπως μπορεί να καταστεί απαραίτητο για την πρόληψη και τον εντοπισμό διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα υιοθετήσει νομοθετικά ή άλλα κατάλληλα μέτρα προκειμένου να αποτρέπει, στο βαθμό που είναι δυνατό, τη χρήση των μέσων μεταφοράς που χρησιμοποιούνται από εμπορικούς μεταφορείς για διάπραξη των αδικημάτων που θεσπίζονται σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση.

3. Όπου είναι δυνατό και με κάθε επιφύλαξη προς τις ισχύουσες διεθνείς συμβάσεις, τα εν λόγω μέτρα περιλαμβάνουν τη θέσπιση της υποχρέωσης των εμπορικών μεταφορέων, περιλαμβανομένης οποιασδήποτε μεταφορικής εταιρείας ή του ιδιοκτήτη ή χρήστη οποιουδήποτε μέσου μεταφοράς, να διαπιστώνει ότι όλοι οι επιβάτες κατέχουν τα ταξιδιωτικά έγγραφα που απαιτούνται για την είσοδο στο Κράτος υποδοχής.

4. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα λάβει τα απαραίτητα μέτρα, σύμφωνα με την εθνική του νομοθεσία, ώστε να προβλέπει κυρώσεις σε περιπτώσεις
Μεταφραστική Υπηρεσία Υπουργείου Εξωτερικών, Αθήνα 7

αθέτησης της υποχρέωσης που ορίζεται στην παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου.

5. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα υιοθετήσει νομοθετικά ή άλλα μέτρα όπως μπορεί να καταστεί απαραίτητο προκειμένου να επιτρέψει, σύμφωνα με την εθνική του νομοθεσία, την άρνηση εισόδου ή την ανάκληση της βίζας ατόμων, τα οποία εμπλέκονται στη διάπραξη των αδικημάτων που θεσπίζονται σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση.

6. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενισχύσουν τη συνεργασία μεταξύ των υπηρεσιών ελέγχου των συνόρων μέσω, μεταξύ άλλων, της δημιουργίας και διατήρησης απευθείας διαύλων επικοινωνίας.

Άρθρο 8 – Ασφάλεια και έλεγχος εγγράφων

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα υιοθετήσει τα μέτρα που μπορεί να καταστούν απαραίτητα προκειμένου:

- α. να διασφαλίσει ότι τα ταξιδιωτικά έγγραφα και τα δελτία ταυτότητας που εκδίδει είναι τέτοιας ποιότητας ώστε να μην μπορούν εύκολα να χρησιμοποιηθούν κατά ανάρμοστο τρόπο ούτε να πλαστογραφηθούν ή να παραποιηθούν, να αναπαραχθούν ή να εκδοθούν παράνομα με ευκολία, και
- β. να διασφαλίσει την ακεραιότητα και την ασφάλεια των ταξιδιωτικών εγγράφων και των δελτίων ταυτότητας που εκδίδονται από το Συμβαλλόμενο Μέρος ή εκ μέρους αυτού, και να αποτρέπει την παράνομη δημιουργία και έκδοσή τους.

Άρθρο 9 – Νομιμότητα και ισχύς των εγγράφων

Κατόπιν αιτήματος άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ένα Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με την εθνική του νομοθεσία, θα επικυρώνει εντός λογικού χρονικού διαστήματος τη νομιμότητα και ισχύ των εγγράφων που εκδίδονται ή φέρονται ότι έχουν εκδοθεί στο όνομά του και υπάρχει υποψία ότι χρησιμοποιούνται για διακίνηση και εμπορία ανθρώπων.

Κεφάλαιο III – Μέτρα για την προστασία και προώθηση των δικαιωμάτων των θυμάτων, τα οποία διασφαλίζουν την ισότητα των δύο φύλων

Άρθρο 10 – Αναγνώριση των θυμάτων

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα προβλέπει την στελέχωση των αρμοδίων αρχών του με άτομα, τα οποία είναι εκπαιδευμένα και ικανά να αποτρέπουν και να καταστέλλουν τη διακίνηση και εμπορία ανθρώπων, να αναγνωρίζουν και να βοηθούν τα θύματα, περιλαμβανομένων παιδιών, και θα διασφαλίζει ότι οι διάφορες αρχές συνεργάζονται μεταξύ τους καθώς και με τους σχετικούς οργανισμούς υποστήριξης, έτσι ώστε τα θύματα να μπορούν να αναγνωρίζονται βάσει μίας διαδικασίας, η οποία λαμβάνει πλήρως υπόψη την ειδική περίπτωση των θυμάτων γυναικών και παιδιών και, σε κατάλληλες περιπτώσεις, να λαμβάνουν άδειες διαμονής βάσει των προϋποθέσεων που προβλέπονται στο Άρθρο 14 της παρούσας Σύμβασης.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα υιοθετήσει νομοθετικά ή άλλα μέτρα όπως μπορεί να καθίσταται απαραίτητο προκειμένου να αναγνωρίζει τα θύματα σε συνεργασία με άλλα Συμβαλλόμενα Μέρη και τους σχετικούς οργανισμούς υποστήριξης. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διασφαλίζει ότι, εάν οι αρμόδιες αρχές έχουν λόγους να πιστεύουν ότι ένα άτομο έχει πέσει θύμα διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων, το εν λόγω άτομο δεν θα απομακρύνεται από την επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους εωσότου ολοκληρωθεί η διαδικασία αναγνώρισής του ως θύμα του αδικήματος που προβλέπεται στο Άρθρο 18 της παρούσας Σύμβασης από τις αρμόδιες αρχές και ομοίως θα διασφαλίζει ότι το εν λόγω άτομο απολαμβάνει την υποστήριξη που προβλέπεται στο Άρθρο 12, παράγραφοι 1 και 2.

2. Όταν η ηλικία του θύματος είναι απροσδιόριστη και υπάρχουν λόγοι να πιστεύει κανείς ότι το θύμα είναι παιδί, εκείνος ή εκείνη θα θεωρείται ότι είναι παιδί και θα του/ της παρέχονται ειδικά μέτρα προστασίας όσο εκκρεμεί η πιστοποίηση της ηλικίας του/ της.

3. Αμέσως μόλις κάποιο ασυνόδευτο παιδί αναγνωριστεί ως θύμα, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος:

α. θα προβλέψει την εκπροσώπηση του παιδιού από νόμιμο επίτροπο, οργάνωση ή αρχή, η οποία θα ενεργεί προς όφελος του παιδιού,

β. θα προβεί στις απαραίτητες ενέργειες προκειμένου να τεκμηριώσει την ταυτότητα και την εθνικότητα του/ της,

γ. θα καταβάλει κάθε δυνατή προσπάθεια προκειμένου να εντοπίσει την οικογένειά του, όταν κάτι τέτοιο είναι προς όφελος του παιδιού.

Άρθρο 11 – Προστασία της ιδιωτικής ζωής

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα προστατεύει την ιδιωτική ζωή και την ταυτότητα των θυμάτων. Τα προσωπικά δεδομένα που τους αφορούν θα φυλάσσονται και χρησιμοποιούνται σύμφωνα με τους όρους που προβλέπονται από τη Σύμβαση για την Προστασία του Ατόμου όσον αφορά την Αυτόματη Επεξεργασία Προσωπικών Δεδομένων (ETS Αρ.108).

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα υιοθετήσει μέτρα προκειμένου να διασφαλίσει, συγκεκριμένα, ότι η ταυτότητα, ή οι πληροφορίες που επιτρέπουν την αναγνώριση ενός παιδιού, θύματος διακίνησης και εμπορίας, δεν γίνονται δημόσια γνωστές δια των μέσων ενημέρωσης ή οποιουδήποτε άλλου μέσου, εκτός εάν, σε εξαιρετικές περιπτώσεις, πρόκειται να διευκολύνουν τον εντοπισμό των μελών της οικογένειας ή με κάποιον άλλο τρόπο να διασφαλίσουν την ευημερία και την προστασία του παιδιού.

3. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα υιοθετήσει, σύμφωνα με το Άρθρο 10 της Σύμβασης περί Προστασίας των Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων και των Θεμελιωδών Ελευθεριών όπως ερμηνεύεται από το Ευρωπαϊκό Δικαστήριο Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων, μέτρα που στόχο έχουν να ενθαρρύνουν τα μέσα ενημέρωσης να προστατεύουν την ιδιωτική ζωή και την ταυτότητα των θυμάτων μέσω αυτορρυθμίσεων ή μέσω ρυθμιστικών ή συρρυθμιστικών μέτρων.

Άρθρο 12 – Υποστήριξη των Θυμάτων

Μεταφραστική Υπηρεσία Υπουργείου Εξωτερικών, Αθήνα

10

Service de Traductions du Ministère des Affaires Etrangères de la République Hellenique, Athenes

HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Translations Service

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα υιοθετήσει νομοθετικά ή άλλα μέτρα όπως μπορεί να απαιτείται προκειμένου να βοηθά τα θύματα για τη σωματική, ψυχολογική και κοινωνική τους αποκατάσταση. Η εν λόγω υποστήριξη περιλαμβάνει τουλάχιστον:

α. βιοτικό επίπεδο ικανό να διασφαλίζει τη διαβίωσή τους, μέσω μέτρων όπως: κατάλληλη και ασφαλής διαμονή, ψυχολογική και υλική υποστήριξη,

β. πρόσβαση σε επείγουσα ιατρική θεραπεία,

γ. υπηρεσίες μετάφρασης και διερμηνείας, όπου είναι απαραίτητες,

δ. συμβουλευτική και ενημέρωση, ιδιαίτερα σε ό,τι αφορά τα νόμιμα δικαιώματά τους και τις υπηρεσίες που υπάρχουν στη διάθεσή τους, σε γλώσσα την οποία καταλαβαίνουν,

ε. υποστήριξη προκειμένου να παρέχεται η δυνατότητα να προβάλλονται τα δικαιώματα και τα συμφέροντά τους και να λαμβάνονται υπόψη στα κατάλληλα στάδια ποινικής δίωξης κατά των ενόχων,

στ. πρόσβαση των παιδιών στην εκπαίδευση.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα λαμβάνει δεόντως υπόψη τις ανάγκες ασφάλειας και προστασίας των θυμάτων.

3. Επιπροσθέτως, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει την απαραίτητη ιατρική ή άλλη βοήθεια στα θύματα που διαμένουν νόμιμα στην επικράτεια του, τα οποία δε διαθέτουν τους κατάλληλους πόρους και χρειάζονται τέτοιου είδους βοήθεια.

4. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα υιοθετήσει τους κανόνες βάσει των οποίων τα θύματα που διαμένουν νόμιμα εντός της επικράτειάς του, θα έχουν δικαίωμα πρόσβασης στην αγορά εργασίας, την επαγγελματική κατάρτιση και την εκπαίδευση.

5. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα λάβει μέτρα, όπου καθίσταται απαραίτητο και βάσει των προϋποθέσεων που προβλέπονται από την εθνική του νομοθεσία, προκειμένου να συνεργάζεται με μη κυβερνητικούς οργανισμούς, άλλους σχετικούς οργανισμούς ή άλλες συνιστώσες της κοινωνίας των πολιτών που ασχολούνται με την υποστήριξη θυμάτων.

6. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα υιοθετήσει νομοθετικά ή άλλα μέτρα όπως μπορεί να απαιτείται προκειμένου να διασφαλίζει ότι η υποστήριξη που παρέχεται στα θύματα δεν εξαρτάται από την προθυμία του θύματος να ενεργήσει ως μάρτυρας.

7. Για την εφαρμογή των διατάξεων που καθορίζονται στο παρόν άρθρο, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διασφαλίσει ότι οι υπηρεσίες παρέχονται κατόπιν συναίνεσης και ενημέρωσης, λαμβάνοντας δεόντως υπόψη τις ειδικές ανάγκες των ατόμων που βρίσκονται σε ευάλωτη θέση και τα δικαιώματα των παιδιών σε ό,τι αφορά τη διαμονή, την εκπαίδευση και την κατάλληλη ιατρική φροντίδα.

Άρθρο 13 – Περίοδος αποκατάστασης και στοχασμού

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα προβλέψει στην εθνική του νομοθεσία μία περίοδο αποκατάστασης και στοχασμού τουλάχιστον 30 ημερών, όταν υπάρχουν σοβαροί λόγοι να θεωρείται ότι το εν λόγω άτομο είναι θύμα. Η περίοδος αυτή θα επαρκεί ώστε το εν λόγω άτομο να συνέλθει και να ξεφύγει από την επιρροή των δραστών της διακίνησης και εμπορίας και/ ή να πάρει μία συνειδητή απόφαση όσον αφορά τη συνεργασία του με τις αρμόδιες αρχές. Κατά τη διάρκεια της εν λόγω περιόδου δε θα είναι δυνατό να εκδοθεί εναντίον του/ της οποιαδήποτε εντολή απέλασης. Η εν λόγω διάταξη θα ισχύει με την επιφύλαξη των δραστηριοτήτων που διενεργούνται από τις αρμόδιες αρχές σε όλες τις φάσεις των σχετικών εθνικών διαδικασιών, και συγκεκριμένα κατά την ανάκριση και τη δίωξη των σχετικών ενόχων. Κατά τη διάρκεια της εν λόγω περιόδου τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν το δικαίωμα στα σχετικά άτομα να παραμένουν εντός της επικράτειάς τους.

2. Κατά τη διάρκεια της εν λόγω περιόδου τα άτομα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου θα δικαιούνται των μέτρων που αναφέρονται στο Άρθρο 12, παράγραφοι 1 και 2.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν είναι υποχρεωμένα να τηρήσουν την εν λόγω περίοδο εάν λόγοι δημόσιας τάξης τα εμποδίζουν να κάνουν κάτι τέτοιο και εάν αμφισβητηθεί η εγκυρότητα του χαρακτηρισμού του θύματος.

Μεταφραστική Υπηρεσία Υπουργείου Εξωτερικών, Αθήνα

12

Service de Traductions du Ministère des Affaires Etrangères de la
Republique Hellenique, Athenes

HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Translations Service

Άρθρο 14 – Άδεια διαμονής

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα εκδίδει ανανεώσιμη άδεια διαμονής στα θύματα, στη μία ή την άλλη περίπτωση ή και στις δύο:
 - α. εάν η αρμόδια αρχή θεωρεί ότι η διαμονή τους είναι απαραίτητη εξαιτίας της προσωπικής τους κατάστασης,
 - β. εάν η αρμόδια αρχή θεωρεί ότι η διαμονή τους είναι απαραίτητη για τη συνεργασία τους με τις αρμόδιες αρχές σε ό,τι αφορά την έρευνα ή τις ποινικές διώξεις.
2. Η άδεια διαμονής για παιδιά θύματα, όταν απαιτείται νομικά, θα εκδίδεται προς συμφέρον του παιδιού και, όπου απαιτείται, θα ανανεώνεται βάσει των ίδιων προϋποθέσεων.
3. Η μη ανανέωση ή η ανάκληση της άδειας διαμονής υπόκειται στους όρους που προβλέπονται από την εθνική νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους.
4. Εάν ένα θύμα υποβάλει αίτηση για κάποιο άλλο είδος άδειας διαμονής, το σχετικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα λαμβάνει υπόψη το γεγονός ότι εκείνος ή εκείνη διαθέτει, ή διαθέτετε, άδεια διαμονής που βρίσκεται σε συμμόρφωση με την παράγραφο 1.
5. Λαμβάνοντας υπόψη τις υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών, οι οποίες αναφέρονται στο Άρθρο 40 της παρούσας Σύμβασης, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διασφαλίζει το γεγονός ότι η χορήγηση άδειας σύμφωνα με την παρούσα διάταξη θα πραγματοποιείται με κάθε επιφύλαξη προς το δικαίωμα αναζήτησης και απόλαυσης ασύλου.

Άρθρο 15 – Αποζημίωση και Ένδικα Μέσα

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διασφαλίζει ότι τα θύματα έχουν πρόσβαση, από την πρώτη τους επαφή με τις αρμόδιες αρχές, σε πληροφορίες για σχετικές δικαστικές και διοικητικές διαδικασίες σε γλώσσα, την οποία μπορούν να καταλάβουν.
2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα προβλέψει, στην εθνική του νομοθεσία, το δικαίωμα νομικής βοήθειας και δωρεάν νομικής συνδρομής στα θύματα, υπό τις προϋποθέσεις που προβλέπονται από την εθνική του νομοθεσία.

Μεταφραστική Υπηρεσία Υπουργείου Εξωτερικών, Αθήνα

13

Service de Traductions du Ministère des Affaires Etrangères de la
Republique Hellenique, Athenes

HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Translations Service

3. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα προβλέψει, στην εθνική του νομοθεσία, το δικαίωμα των θυμάτων να αποζημιώνονται από τους αυτουργούς.
4. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα υιοθετήσει νομοθετικά ή άλλα μέτρα όπως μπορεί να απαιτείται προκειμένου να διασφαλιστεί η αποζημίωση των θυμάτων σύμφωνα με τους όρους που προβλέπονται από την εθνική του νομοθεσία, για παράδειγμα μέσω της δημιουργίας ενός ταμείου για την αποζημίωση θυμάτων ή μέτρων ή προγραμμάτων που στοχεύουν στην κοινωνική βοήθεια και την κοινωνική ένταξη των θυμάτων, το οποίο θα μπορούσε να χρηματοδοτείται από τα έσοδα που προέρχονται από την εφαρμογή των μέτρων που προβλέπονται στο Άρθρο 23.

Άρθρο 16 – Επαναπατριsmός και επιστροφή των θυμάτων

1. Το Συμβαλλόμενο Μέρος, του οποίου ένα θύμα είναι πολίτης ή στο οποίο το εν λόγω άτομο είχε δικαίωμα μόνιμης διαμονής τη στιγμή της εισόδου του στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους υποδοχής, λαμβάνοντας δεόντως υπόψη τα δικαιώματα, την ασφάλεια και την ακεραιότητά του / της, θα διευκολύνει και αποδέχεται την επιστροφή του / της χωρίς άτοπες ή αδικαιολόγητες καθυστερήσεις.
2. Όταν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος επιστρέφει ένα θύμα σε ένα άλλο Κράτος, κατά την εν λόγω επιστροφή θα λαμβάνονται δεόντως υπόψη τα δικαιώματα, η ασφάλεια και η αξιοπρέπεια του εν λόγω ατόμου και το καθεστώς οποιασδήποτε νομικής διαδικασίας σχετίζεται με το γεγονός ότι το άτομο αυτό είναι θύμα, και θα είναι κατά προτίμηση εκούσια.
3. Κατόπιν αιτήματος του Συμβαλλόμενου Μέρους υποδοχής, το Συμβαλλόμενο Μέρος που λαμβάνει αίτημα θα επαληθεύει εάν το άτομο είναι δικός του πολίτης ή εάν είχε το δικαίωμα μόνιμης διαμονής στην επικράτεια του, τη στιγμή της εισόδου του στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους υποδοχής.
4. Προκειμένου να διευκολυνθεί η επιστροφή ενός θύματος, το οποίο δε διαθέτει τα απαραίτητα δικαιολογητικά, το Συμβαλλόμενο Μέρος, του οποίου το εν λόγω άτομο είναι πολίτης ή στο οποίο το εν λόγω άτομο είχε δικαίωμα

μόνιμης διαμονής τη στιγμή της εισόδου του στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους υποδοχής, θα συμφωνήσει να εκδώσει, κατόπιν αιτήματος του Συμβαλλόμενου Μέρους υποδοχής, τα εν λόγω ταξιδιωτικά έγγραφα ή άλλες άδειες που μπορεί να καταστούν απαραίτητες ώστε να δοθεί η δυνατότητα στο εν λόγω άτομο να ταξιδεύσει και να εισέλθει ξανά στην επικράτειά του.

5. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα υιοθετήσει νομοθετικά ή άλλα μέτρα όπως μπορεί να απαιτείται προκειμένου να θεσπίσει προγράμματα επαναπατρισμού, με τη συμμετοχή των σχετικών εθνικών ή διεθνών ιδρυμάτων και μη κυβερνητικών οργανισμών. Τα εν λόγω προγράμματα σκοπό έχουν να αποτρέψουν την αποφυγή της επαναθυματοποίησης. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα πρέπει να καταβάλει τις καλύτερες δυνατές προσπάθειες ώστε να ευνοεί την επανένταξη των θυμάτων στην κοινωνία του Κράτους επιστροφής, περιλαμβανομένης της επανένταξης στο εκπαιδευτικό σύστημα και την αγορά εργασίας, ιδιαίτερα μέσω της απόκτησης και βελτίωσης των επαγγελματικών τους δεξιοτήτων. Σε ό,τι αφορά τα παιδιά, τα εν λόγω προγράμματα πρέπει να περιλαμβάνουν την απόλαυση του δικαιώματος της μόρφωσης καθώς και μέτρα ώστε να διασφαλιστεί η κατάλληλη φροντίδα ή αποδοχή από την οικογένεια ή τις κατάλληλες δομές φροντίδας.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα υιοθετήσει νομοθετικά ή άλλα μέτρα όπως μπορεί να απαιτείται προκειμένου να διαθέτει στα θύματα, όπου απαιτείται σε συνεργασία με οποιοδήποτε άλλο ενδιαφερόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος, πληροφορίες επικοινωνίας με φορείς που μπορούν να τους βοηθήσουν στη χώρα όπου επιστρέφουν ή επαναπατρίζονται, όπως υπηρεσίες εφαρμογής του νόμου, μη κυβερνητικούς οργανισμούς, νομικά επαγγέλματα που μπορούν τους συμβουλευσουν και υπηρεσίες κοινωνικής πρόνοιας.

3. Τα παιδιά-θύματα δεν θα επιστρέφονται σε ένα Κράτος, εάν υπάρχουν ενδείξεις, έπειτα από αξιολόγηση των κινδύνων και της ασφάλειας, ότι η εν λόγω επιστροφή δεν τελεί προς όφελος του παιδιού.

Μεταφραστική Υπηρεσία Υπουργείου Εξωτερικών, Αθήνα

15

Service de Traductions du Ministère des Affaires Etrangères de la République Hellenique, Athenes

HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Translations Service

Άρθρο 17 – Ισότητα των δύο φύλων

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, κατά την εφαρμογή των μέτρων που αναφέρονται στο παρόν κεφάλαιο, θα σκοπεύει στην προώθηση της ισότητας των δύο φύλων και την ενσωμάτωση της διάστασης της ισότητας των δύο φύλων κατά τη δημιουργία, εφαρμογή και αξιολόγηση των μέτρων.

Κεφάλαιο IV – Ισχύον Ποινικό Δίκαιο

Άρθρο 18 – Ποινικοποίηση της διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα υιοθετήσει νομοθετικά ή άλλα μέτρα όπως μπορεί να απαιτείται προκειμένου να θεσπίσει ως ποινικό αδίκημα τη συμπεριφορά που περιγράφεται στο άρθρο 4 της παρούσας Σύμβασης, όταν πραγματοποιείται εκ προθέσεως.

Άρθρο 19 – Ποινικοποίηση της χρησιμοποίησης των υπηρεσιών ενός θύματος

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα μελετήσει την υιοθέτηση νομοθετικών ή άλλων μέτρων όπως μπορεί να απαιτείται προκειμένου να θεσπίσει ως ποινικό αδίκημα βάσει της εθνικής του νομοθεσίας, τη χρησιμοποίηση υπηρεσιών, οι οποίες αποτελούν αντικείμενο εκμετάλλευσης όπως αναφέρεται στο Άρθρο 4 παράγραφο α της παρούσας Σύμβασης, γνωρίζοντας ότι το εν λόγω άτομο είναι θύμα διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων.

Άρθρο 20 – Ποινικοποίηση πράξεων που σχετίζονται με ταξιδιωτικά έγγραφα και δελτία ταυτότητας

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα υιοθετήσει νομοθετικά ή άλλα μέτρα όπως μπορεί να απαιτείται προκειμένου να θεσπίσει ως ποινικό αδίκημα τις ακόλουθες πράξεις, όταν διαπράττονται εκ προθέσεως και με σκοπό να καταστήσουν δυνατή τη διακίνηση και εμπορία ανθρώπων:

- α. πλαστογράφηση ταξιδιωτικού εγγράφου ή δελτίου ταυτότητας,
- β. εφοδιασμός ή παροχή τέτοιων εγγράφων,
- γ. παρακράτηση, αφαίρεση, απόκρυψη, φθορά ή καταστροφή ταξιδιωτικού εγγράφου ή δελτίου ταυτότητας άλλου ατόμου.

Άρθρο 21 – Απόπειρα και συνδρομή ή υποκίνηση

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα υιοθετήσει νομοθετικά ή άλλα μέτρα όπως μπορεί να απαιτείται προκειμένου να θεσπίσει ως ποινικό αδίκημα, όταν διαπράττεται εκ προθέσεως, τη συνδρομή ή την υποκίνηση της διάπραξης οποιουδήποτε εκ των αδικημάτων που καθορίζονται σύμφωνα με τα Άρθρα 18 και 20 της παρούσας Σύμβασης.
2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα υιοθετήσει νομοθετικά ή άλλα μέτρα όπως μπορεί να απαιτείται προκειμένου να θεσπίσει ως ποινικό αδίκημα, όταν διαπράττεται εκ προθέσεως, την απόπειρα διάπραξης οποιουδήποτε εκ των αδικημάτων που καθορίζονται σύμφωνα με τα Άρθρα 18 και 20, παράγραφος α, της παρούσας Σύμβασης.

Άρθρο 22 – Εταιρική ευθύνη

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα υιοθετήσει νομοθετικά ή άλλα μέτρα όπως μπορεί να απαιτείται προκειμένου να διασφαλίσει το γεγονός ότι ένα νομικό πρόσωπο μπορεί να θεωρηθεί υπεύθυνο για ποινικό αδίκημα που θεσπίζεται σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση, το οποίο διαπράττεται προς όφελός του από οποιοδήποτε φυσικό πρόσωπο, το οποίο ενεργεί είτε μεμονωμένα είτε ως μέλος οργάνου του νομικού προσώπου, το οποίο κατέχει ηγετική θέση εντός του νομικού προσώπου, βάσει:
 - α. δικαιώματος εκπροσώπησης του νομικού προσώπου
 - β. δικαιώματος λήψης αποφάσεων εκ μέρους του νομικού προσώπου
 - γ. δικαιώματος άσκησης ελέγχου εντός του νομικού προσώπου.

2. Πέραν των περιπτώσεων που έχουν ήδη προβλεφθεί στην παράγραφο 1, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα λάβει τα απαραίτητα μέτρα ώστε να διασφαλίσει ότι ένα νομικό πρόσωπο μπορεί να θεωρηθεί υπεύθυνο όταν η

έλλειψη επίβλεψης ή ελέγχου από κάποιο φυσικό πρόσωπο που αναφέρεται στην παράγραφο 1 έχει καταστήσει δυνατή τη διάπραξη ποινικού αδικήματος που θεσπίζεται σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση προς όφελος του εν λόγω φυσικού προσώπου που ενεργεί υπό τη δικαιοδοσία του.

3. Με την προϋπόθεση των αρχών του δικαίου του Συμβαλλόμενου Μέρους, η ευθύνη του νομικού προσώπου μπορεί να είναι ποινική, αστική ή διοικητική.

4. Η εν λόγω ευθύνη υφίσταται με κάθε επιφύλαξη της ποινικής ευθύνης που φέρουν τα φυσικά πρόσωπα που έχουν διαπράξει το αδίκημα.

Άρθρο 23 – Κυρώσεις και Μέτρα

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα υιοθετήσει νομοθετικά ή άλλα μέτρα όπως μπορεί να απαιτείται προκειμένου να διασφαλίσει ότι τα ποινικά αδικήματα που θεσπίζονται σύμφωνα με τα Άρθρα 18 και 20 της παρούσας Σύμβασης τιμωρούνται με αποτελεσματικές, αναλογικές και αποτρεπτικές κυρώσεις. Οι εν λόγω κυρώσεις περιλαμβάνουν, για τα ποινικά αδικήματα που θεσπίζονται σύμφωνα με το Άρθρο 18 όταν διαπράττονται από φυσικά πρόσωπα, στερητικές της ελευθερίας ποινές, που μπορεί να οδηγήσουν σε έκδοση.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διασφαλίσει ότι τα νομικά πρόσωπα που θεωρούνται υπεύθυνα σύμφωνα με το Άρθρο 22 θα υπόκεινται σε αποτελεσματικές, αναλογικές και αποτρεπτικές ποινικές ή μη ποινικές κυρώσεις ή μέτρα, περιλαμβανομένων οικονομικών κυρώσεων.

3. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα υιοθετήσει νομοθετικά ή άλλα μέτρα όπως μπορεί να απαιτείται προκειμένου να καταστήσει δυνατή τη δήμευση ή με κάποιον άλλον τρόπο στέρηση των μέσων και των προσόδων των ποινικών αδικημάτων που θεσπίζονται σύμφωνα με τα Άρθρα 18 και 20, παράγραφος α, της παρούσας Σύμβασης, ή περιουσίας η αξία της οποίας αντιστοιχεί στα εν λόγω πρόσοδα.

4. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα υιοθετήσει νομοθετικά ή άλλα μέτρα όπως μπορεί να απαιτείται προκειμένου να καταστεί δυνατή η προσωρινή ή μόνιμη διακοπή λειτουργίας της εταιρείας, η οποία χρησιμοποιήθηκε για την

πραγματοποίηση της διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων, με κάθε επιφύλαξη προς τα δικαιώματα των καλόπιστα ενεργούντων τρίτων μερών ή να απαγορευθεί στο δράστη, προσωρινά ή μόνιμα, η άσκηση της δραστηριότητας κατά την πορεία της οποίας διαπράχθηκε το αδίκημα.

Άρθρο 24 – Επιβαρυντικές περιστάσεις

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διασφαλίσει ότι οι ακόλουθες περιστάσεις θεωρούνται ως επιβαρυντικές, κατά τον καθορισμό της ποινής για τα αδικήματα που θεσπίζονται σύμφωνα με το Άρθρο 18 της παρούσας Συνθήκης:

- α. εάν το αδίκημα έθεσε σε κίνδυνο τη ζωή του θύματος εκ προθέσεως ή από βαριά αμέλεια,
- β. εάν το αδίκημα διαπράχθηκε κατά παιδιού,
- γ. εάν το αδίκημα διαπράχθηκε από δημόσιο λειτουργό κατά την άσκηση των καθηκόντων του/ της.
- δ. εάν το αδίκημα διαπράχθηκε εντός του πλαισίου εγκληματικής οργάνωσης.

Άρθρο 25 – Προηγούμενες καταδίκες

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα υιοθετήσει νομοθετικά ή άλλα μέτρα που προβλέπουν τη δυνατότητα να λαμβάνονται υπόψη οι οριστικές ποινές που έχουν επιβληθεί από κάποιο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος σε ό,τι αφορά τα αδικήματα που θεσπίζονται σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση, όταν καθορίζει την ποινή.

Άρθρο 26 – Πρόβλεψη για μη επιβολή τιμωρίας

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με τις βασικές αρχές του νομικού του συστήματος, θα προβλέψει τη δυνατότητα μη επιβολής ποινών σε θύματα για την ανάμειξή τους σε παράνομες δραστηριότητες, στο βαθμό που εξαναγκάστηκαν να δράσουν κατ' αυτόν τον τρόπο.

Κεφάλαιο V – Έρευνες, διώξεις και δικονομία

Άρθρο 27 – Μονομερείς και αυτεπάγγελτες αιτήσεις

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διασφαλίσει ότι οι έρευνες ή οι διώξεις των αδικημάτων που θεσπίζονται σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση δεν εξαρτώνται από την αναφορά ή την καταγγελία που γίνεται από το θύμα, τουλάχιστον όταν το αδίκημα διαπράχθηκε εξ' ολοκλήρου ή εν μέρει στην επικράτειά του.
2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διασφαλίσει ότι τα θύματα ενός αδικήματος στην επικράτεια ενός Συμβαλλόμενου Μέρους που είναι διαφορετική από εκείνη όπου κατοικούν τα θύματα, μπορούν να καταθέσουν μήνυση στις αρμόδιες αρχές του Κράτους όπου διαμένουν. Η αρχή στην οποία υποβάλλεται η μήνυση, εφόσον η ίδια δεν είναι αρμόδια για κάτι τέτοιο, θα τη μεταβιβάζει χωρίς καθυστέρηση στις αρμόδιες αρχές του Συμβαλλόμενου Μέρους, στην επικράτεια του οποίου διαπράχθηκε το αδίκημα. Η μήνυση θα αντιμετωπίζεται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του Συμβαλλόμενου μέρους στο οποίο διαπράχθηκε το αδίκημα.
3. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διασφαλίσει, μέσω νομοθετικών ή άλλων μέτρων, σύμφωνα με τους όρους που προβλέπονται στην εθνική του νομοθεσία, ότι παρέχεται η δυνατότητα σε οποιαδήποτε ομάδα, ίδρυμα, ένωση ή μη κυβερνητικό οργανισμό, ο οποίος στοχεύει στην καταπολέμηση της διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων ή την προστασία των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, να βοηθά και/ ή να υποστηρίζει το θύμα με τη συναίνεσή του/ της, κατά τη διάρκεια της δίωξης του αδικήματος που θεσπίζεται σύμφωνα με το Άρθρο 18 της παρούσας Σύμβασης.

Άρθρο 28 – Προστασία των θυμάτων, μαρτύρων και συνεργατών με τις δικαστικές αρχές.

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα υιοθετήσει νομοθετικά ή άλλα μέτρα όπως μπορεί να απαιτείται προκειμένου να παρέχει αποτελεσματική και κατάλληλη

προστασία από πιθανά αντίποινα ή εκφοβισμό, συγκεκριμένα κατά τη διάρκεια και μετά την ανάκριση και τη δίωξη των δραστών, σε:

α. θύματα

β. όπως απαιτείται, σε εκείνους που αναφέρουν τα ποινικά αδικήματα που θεσπίζονται σύμφωνα με το Άρθρο 18 της παρούσας Σύμβασης ή διαφορετικά συνεργάζονται με τις ανακριτικές ή εισαγγελικές αρχές,

γ. μάρτυρες, οι οποίοι καταθέτουν σχετικά με τα ποινικά αδικήματα που θεσπίζονται σύμφωνα με το Άρθρο 18 της παρούσας Σύμβασης,

δ. όταν απαιτείται, σε μέλη της οικογένειας ατόμων που αναφέρονται στις υποπαραγράφους α και β.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα υιοθετήσει νομοθετικά ή άλλα μέτρα όπως μπορεί να απαιτείται προκειμένου να διασφαλίζει και να παρέχει διάφορα είδη προστασίας. Η διαδικασία αυτή μπορεί να περιλαμβάνει φυσική προστασία, μετακόμιση, αλλαγή ταυτότητας και βοήθεια για εύρεση εργασίας.

3. Στα παιδιά-θύματα θα παρέχονται ειδικά μέτρα προστασίας που λαμβάνουν υπόψη το συμφέρον του παιδιού.

4. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα υιοθετήσει νομοθετικά ή άλλα μέτρα όπως μπορεί να απαιτείται προκειμένου να παρέχει, όπου απαιτείται, κατάλληλη προστασία από πιθανά αντίποινα ή εκφοβισμό, συγκεκριμένα κατά τη διάρκεια και μετά την ανάκριση και τη δίωξη των δραστών, σε μέλη ομάδων, ιδρυμάτων, συλλόγων ή μη κυβερνητικών οργανισμών, οι οποίοι πραγματοποιούν τις δραστηριότητες που ορίζονται στο Άρθρο 27, παράγραφος 3.

5. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα εξετάσει τη σύναψη συμφωνιών ή ρυθμίσεων με άλλα Κράτη για την εφαρμογή του παρόντος Άρθρου.

Άρθρο 29 – Εξειδικευμένες αρχές και συντονιστικοί φορείς

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα υιοθετήσει τα μέτρα που μπορεί να είναι απαραίτητα για να εξασφαλίσει ότι πρόσωπα ή φορείς εξειδικεύονται στην καταπολέμηση της διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων και την προστασία των θυμάτων. Τα εν λόγω πρόσωπα ή φορείς θα έχουν την απαραίτητη Μεταφραστική Υπηρεσία Υπουργείου Εξωτερικών, Αθήνα 21

ανεξαρτησία, σύμφωνα με τις θεμελιώδεις αρχές του νομικού συστήματος του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους, έτσι ώστε να είναι σε θέση να διεκπεραιώνουν το έργο τους αποτελεσματικά και χωρίς καμία ανάρμοστη πίεση. Τα εν λόγω πρόσωπα ή το προσωπικό των εν λόγω φορέων θα πρέπει να είναι εκπαιδευμένοι επαρκώς και να διαθέτουν οικονομικούς πόρους για το έργο τους.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα υιοθετήσει τα μέτρα που μπορεί να είναι απαραίτητα για να εξασφαλίσει το συντονισμό των πολιτικών και των ενεργειών των διαφόρων υπουργείων και άλλων δημοσίων υπηρεσιών του που εργάζονται για την καταπολέμηση της διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων, όπου χρειάζεται, μέσω της δημιουργίας συντονιστικών οργάνων.

3. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παράσχει ή θα ενισχύσει την επιμόρφωση των λειτουργών του που είναι αρμόδιοι για το θέμα της αποτροπής και καταπολέμησης της διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων, συμπεριλαμβανομένης επιμόρφωσης επί των Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων. Η επιμόρφωση μπορεί να γίνεται συγκεκριμένα ανά υπηρεσία και θα επικεντρώνεται, αναλόγως: στις μεθόδους που χρησιμοποιούνται για την αποτροπή της διακίνησης και εμπορίας, τη δίωξη των διακινητών και την προστασία των δικαιωμάτων των θυμάτων, περιλαμβανομένης της προστασίας των θυμάτων από τους διακινητές τους.

4. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα εξετάσει το ενδεχόμενο διορισμού Εθνικού Εισηγητή ή καθιέρωσης άλλου μηχανισμού για την παρακολούθηση των δραστηριοτήτων κατά της διακίνησης και εμπορίας από τα Κρατικά ιδρύματα και την εκπλήρωση των απαιτήσεων της εθνικής νομοθεσίας.

Άρθρο 30 – Ένδικο μέσα

Σύμφωνα με τη Σύμβαση για την Προστασία των Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων και των Θεμελιωδών Ελευθεριών, και ιδιαίτερα το Άρθρο 6, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα υιοθετήσει νομοθετικά ή άλλα μέτρα τα οποία μπορεί να είναι απαραίτητα για να διασφαλίσουν, κατά τη διάρκεια των ενδίκων μέσων:

Μεταφραστική Υπηρεσία Υπουργείου Εξωτερικών, Αθήνα

22

Service de Traductions du Ministère des Affaires Etrangères de la République Hellenique, Athenes

HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Translations Service

- α. την προστασία της ιδιωτικής ζωής και, όπου είναι απαραίτητο, της ταυτότητας των θυμάτων,
- β. την ασφάλεια των θυμάτων και την προστασία τους από τον εκφοβισμό, σύμφωνα με τις διατάξεις της εθνικής του νομοθεσίας και, σε περίπτωση που τα θύματα είναι παιδιά, λαμβάνοντας ιδιαίτερη μέριμνα για τις ανάγκες των παιδιών και προασπίζοντας το δικαίωμά τους σε ειδικά μέτρα προστασίας.

Άρθρο 31 – Δικαστική αρμοδιότητα

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα υιοθετήσει νομοθετικά και άλλα μέτρα όπως μπορεί να είναι απαραίτητο για την καθιέρωση της αρμοδιότητας επί των αδικημάτων που θεσπίζονται βάσει της παρούσας Σύμβασης, όταν τα αδικήματα διαπράττονται:

- α. στην επικράτειά του, ή
- β. επί πλοίου το οποίο φέρει τη σημαία του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους, ή
- γ. επί αεροσκάφους το οποίο είναι καταχωρημένο βάσει της νομοθεσίας του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους, ή
- δ. από υπήκοό του ή από άπατρι ο οποίος/η οποία έχει τη συνήθη κατοικία του/της στην επικράτειά του, εάν το αδίκημα τιμωρείται βάσει του ποινικού δικαίου όπου διαπράχθηκε ή εάν το αδίκημα διαπράττεται εκτός της κατά τόπον αρμοδιότητας οποιουδήποτε Κράτους,
- ε. κατά υπηκόου του.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται, κατά το χρόνο υπογραφής ή όταν καταθέσει το έγγραφο κύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης, με δήλωση απευθυνόμενη προς το Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης, να δηλώσει ότι επιφυλάσσεται του δικαιώματος να μην εφαρμόσει, ή να εφαρμόσει μόνο σε ειδικές περιπτώσεις, τους κανόνες αρμοδιότητας που ορίζονται στις παραγράφους 1(δ) και (ε) του παρόντος άρθρου ή οποιουδήποτε τμήματος αυτών.

3. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα υιοθετήσει τα μέτρα εκείνα που μπορεί να είναι απαραίτητα για την καθιέρωση της αρμοδιότητας επί των αδικημάτων

που αναφέρονται στην παρούσα Σύμβαση, σε περιπτώσεις όπου ο φερόμενος ως δράστης βρίσκεται στην επικράτειά του και δεν τον εκδίδει σε άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, αποκλειστικά και μόνο με βάση την εθνικότητά του, κατόπιν αιτήματος για έκδοση.

4. Όταν περισσότερα από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος ισχυρίζονται ότι έχουν αρμοδιότητα επί ενός πιθανολογούμενου αδικήματος που θεσπίζεται βάσει της παρούσας Σύμβασης, τα εμπλεκόμενα Συμβαλλόμενα Μέρη, όπου χρειάζεται, θα διαβουλεύονται προκειμένου να καθορίσουν την πλέον κατάλληλη αρμοδιότητα για τη δίωξη.

5. Με κάθε επιφύλαξη των γενικών κανόνων του διεθνούς δικαίου, η παρούσα Σύμβαση δεν αποκλείει την άσκηση καμίας ποινικής αρμοδιότητας από Συμβαλλόμενο Μέρος, βάσει της εθνικής του νομοθεσίας.

Κεφάλαιο VI – Διεθνής συνεργασία και συνεργασία με την κοινωνία των πολιτών

Άρθρο 32 – Γενικές αρχές και μέτρα για τη διεθνή συνεργασία

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται μεταξύ τους, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης, και μέσω της εφαρμογής των σχετικών ισχυόντων διεθνών και περιφερειακών εγγράφων, συμφωνιών που συνάπτονται στη βάση ομοιόμορφης ή αμφοτεροβαρούς νομοθεσίας και εθνικών δικαίων, στον ευρύτερο δυνατό βαθμό, με σκοπό:

- α. την αποτροπή και καταπολέμηση της διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων,
- β. την προστασία και παροχή υποστήριξης στα θύματα,
- γ. τις έρευνες ή τις διώξεις που αφορούν στα ποινικά αδικήματα που θεσπίζονται σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση.

Άρθρο 33 – Μέτρα που σχετίζονται με απειλούμενα ή αγνοούμενα άτομα

1. Όταν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος, με βάση τις πληροφορίες που βρίσκονται στη διάθεσή του, έχει λόγους να θεωρεί ότι η ζωή, η ελευθερία ή η σωματική ακεραιότητα κάποιου ατόμου το οποίο αναφέρεται στο Άρθρο 28, Μεταφραστική Υπηρεσία Υπουργείου Εξωτερικών, Αθήνα 24

παράγραφος 1, βρίσκεται υπό άμεσο κίνδυνο στην επικράτεια άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, τότε το Συμβαλλόμενο Μέρος που κατέχει τις πληροφορίες, σε μία τέτοια επείγουσα περίπτωση, θα τις διαβιβάσει χωρίς καθυστέρηση στο τελευταίο, έτσι ώστε να ληφθούν τα κατάλληλα μέτρα προστασίας.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη της παρούσας Σύμβασης δύνανται να εξετάσουν το ενδεχόμενο ενίσχυσης της συνεργασίας τους κατά την έρευνα για αγνοούμενους, ιδιαίτερα αγνοούμενα παιδιά, εάν οι διαθέσιμες πληροφορίες τους οδηγούν στο συμπέρασμα ότι το παιδί είναι θύμα διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων. Για το σκοπό αυτό, τα Συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται να συνάπτουν διμερείς ή πολυμερείς συνθήκες μεταξύ τους.

Άρθρο 34 – Παροχή πληροφοριών

1. Το Συμβαλλόμενο Μέρος που λαμβάνει το αίτημα θα ενημερώνει άμεσα το Συμβαλλόμενο Μέρος που υποβάλει το αίτημα για την τελική έκβαση των ενεργειών που αναλήφθηκαν βάσει του παρόντος κεφαλαίου. Το Συμβαλλόμενο Μέρος που λαμβάνει το αίτημα θα ενημερώνει επίσης άμεσα το Συμβαλλόμενο Μέρος που υποβάλει το αίτημα για τυχόν περιστάσεις οι οποίες καθιστούν αδύνατη την πραγματοποίηση των ζητούμενων ενεργειών ή είναι πιθανόν να τις καθυστερήσουν σημαντικά.

2. Ένα Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται, εντός των ορίων της εθνικής του νομοθεσίας, χωρίς προηγούμενο αίτημα, να διαβιβάσει σε άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος πληροφορίες που έχει αποκτήσει στο πλαίσιο δικών του ερευνών, όταν θεωρήσει ότι η γνωστοποίηση των πληροφοριών αυτών θα μπορούσε να βοηθήσει το Συμβαλλόμενο Μέρος που τις παραλαμβάνει να ξεκινήσει ή να πραγματοποιήσει έρευνες ή διώξεις αναφορικά με τα ποινικά αδικήματα που θεσπίζονται σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση ή θα μπορούσαν να οδηγήσουν σε υποβολή από το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος αιτήματος για συνεργασία, βάσει του παρόντος κεφαλαίου.

3. Πριν την παροχή των εν λόγω πληροφοριών, το Συμβαλλόμενο Μέρος που γνωστοποιεί τις πληροφορίες δύναται να ζητήσει να τηρηθούν

Μεταφραστική Υπηρεσία Υπουργείου Εξωτερικών, Αθήνα

25

Service de Traductions du Ministère des Affaires Etrangères de la
Republique Hellenique, Athenes

HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Translations Service

εμπιστευτικές ή να χρησιμοποιηθούν υπό όρους. Εάν το Συμβαλλόμενο Μέρος που τις παραλαμβάνει δεν μπορέσει να συμμορφωθεί με το συγκεκριμένο αίτημα, θα πρέπει να ενημερώσει το Συμβαλλόμενο Μέρος που γνωστοποιεί τις πληροφορίες, το οποίο στη συνέχεια θα αποφασίσει εάν οι πληροφορίες πρέπει να γνωστοποιηθούν ούτως ή άλλως. Εάν το Συμβαλλόμενο Μέρος που παραλαμβάνει τις πληροφορίες, τις αποδεχθεί υπό όρους, θα δεσμεύεται από αυτούς.

4. Όλες οι ζητούμενες πληροφορίες οι οποίες αφορούν στα Άρθρα 13, 14 και 16, και είναι απαραίτητες για την πρόβλεψη των δικαιωμάτων που παρέχονται από τα συγκεκριμένα Άρθρα, θα διαβιβάζονται κατόπιν αιτήματος του ενδιαφερόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς καθυστέρηση, με τη δέουσα τήρηση του Άρθρου 11 της παρούσας Σύμβασης.

Άρθρο 35 – Συνεργασία με την κοινωνία των πολιτών

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενθαρρύνει τις δημόσιες αρχές και τους δημόσιους λειτουργούς του να συνεργάζονται με μη κυβερνητικούς οργανισμούς, άλλους σχετικούς οργανισμούς και μέλη της κοινωνίας των πολιτών, για τη δημιουργία στρατηγικών συμπράξεων με σκοπό την επίτευξη του σκοπού της παρούσας Σύμβασης.

Κεφάλαιο VII – Μηχανισμός παρακολούθησης

Άρθρο 36 – Ομάδα εμπειρογνομόνων για τη δράση κατά της διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων

1. Η Ομάδα εμπειρογνομόνων για τη δράση κατά της διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων (εφεξής αναφερόμενη ως: "GRETA") θα παρακολουθεί την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

2. Η GRETA θα αποτελείται από ελάχιστο αριθμό 10 μελών και μέγιστο 15 μελών, και για τη σύνθεσή της θα λαμβάνεται υπόψη η ισότητα των φύλων και η γεωγραφική ισορροπία, καθώς και η πολυεπιστημονική εμπειρογνωμοσύνη. Τα μέλη της θα εκλέγονται από την Επιτροπή των Μεταφραστική Υπηρεσία Υπουργείου Εξωτερικών, Αθήνα 26

Συμβαλλομένων Μερών για τετραετή θητεία, η οποία θα δύναται να ανανεώνεται μία φορά, και θα επιλέγονται μεταξύ υπηκόων των Κρατών Μελών της παρούσας Σύμβασης.

3. Η εκλογή των μελών της GRETA θα βασίζεται στις ακόλουθες αρχές:
 - α. Θα επιλέγονται μεταξύ προσώπων υψηλού ήθους, οι οποίοι είναι γνωστοί για την αναγνωρισμένη εμπειρία τους στους τομείς των Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων, υποστήριξης και προστασίας των θυμάτων και δράσεων κατά της διακίνησης και εμπορίας ανθρώπων ή έχουν επαγγελματική εμπειρία στους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα Σύμβαση.
 - β. Θα συμμετέχουν με την ατομική τους ιδιότητα και θα είναι ανεξάρτητοι και αμερόληπτοι κατά την άσκηση των καθηκόντων τους, ενώ θα είναι διαθέσιμοι να διεκπεραιώνουν το έργο τους κατά αποτελεσματικό τρόπο.
 - γ. Τα μέλη της GRETA δεν επιτρέπεται να είναι ανά δύο υπήκοοι του ίδιου Κράτους.
 - δ. Θα πρέπει να αντιπροσωπεύουν τα βασικά νομικά συστήματα.
4. Η διαδικασία της εκλογής των μελών της GRETA θα καθορίζεται από την Επιτροπή των Υπουργών, κατόπιν διαβούλευσης με τα Συμβαλλόμενα Μέρη της Σύμβασης και απόκτησης της ομόφωνης συναίνεσης αυτών, εντός ενός έτους από τη θέση της παρούσας Σύμβασης σε ισχύ. Η GRETA θα υιοθετήσει το δικό της εσωτερικό κανονισμό.

Άρθρο 37 – Επιτροπή των Συμβαλλομένων Μερών

1. Η Επιτροπή των Συμβαλλομένων Μερών θα αποτελείται από τους αντιπροσώπους στην Επιτροπή Υπουργών του Συμβουλίου της Ευρώπης των Κρατών μελών της Σύμβασης και αντιπροσώπους των Συμβαλλομένων Μερών της Σύμβασης, τα οποία δεν είναι μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης.
2. Η Επιτροπή των Συμβαλλομένων Μερών θα συγκαλείται από το Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης. Η πρώτη της συνέλευση θα λάβει χώρα εντός ενός έτους μετά την θέση της παρούσας Σύμβασης σε ισχύ, με σκοπό να εκλέξει τα μέλη της GRETA. Στη συνέχεια, θα συνέρχεται όταν το

ζητήσει το ένα τρίτο των Συμβαλλομένων Μερών, ο Πρόεδρος της GRETA ή ο Γενικός Γραμματέας.

3. Η Επιτροπή των Συμβαλλομένων Μερών θα υιοθετήσει το δικό της εσωτερικό κανονισμό.

Άρθρο 38 – Διαδικασία

1. Η διαδικασία αξιολόγησης θα αφορά στα Συμβαλλόμενα Μέρη της Σύμβασης και θα διαιρείται σε γύρους, η διάρκεια των οποίων καθορίζεται από την GRETA. Κατά την έναρξη κάθε γύρου, η GRETA θα επιλέγει τις συγκεκριμένες διατάξεις επί των οποίων θα βασίζεται η διαδικασία αξιολόγησης.

2. Η GRETA θα ορίζει τα πλέον κατάλληλα μέσα για τη διεξαγωγή της εν λόγω αξιολόγησης. Η GRETA δύναται συγκεκριμένα να υιοθετεί ένα ερωτηματολόγιο για κάθε γύρο αξιολόγησης, το οποίο μπορεί να χρησιμεύει ως βάση για την αξιολόγηση της εφαρμογής της παρούσας Σύμβασης από τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Το εν λόγω ερωτηματολόγιο, θα απευθύνεται σε όλα τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα απαντούν στο εν λόγω ερωτηματολόγιο, καθώς και σε κάθε άλλο αίτημα της GRETA για πληροφορίες.

3. Η GRETA δύναται να ζητά πληροφορίες από την κοινωνία των πολιτών.

4. Η GRETA δύναται επικουρικά να διοργανώνει, σε συνεργασία με τις εθνικές αρχές και τον «υπεύθυνο επικοινωνίας» που έχει διοριστεί από τις τελευταίες, και εάν χρειάζεται, με τη βοήθεια ανεξάρτητων εθνικών εμπειρογνομώνων, επισκέψεις σε διάφορες χώρες. Κατά τη διάρκεια των επισκέψεων αυτών, η GRETA δύναται να υποστηρίζεται από ειδικούς σε συγκεκριμένους τομείς.

5. Η GRETA θα συντάσσει ένα σχέδιο έκθεσης στο οποίο θα περιέχεται η ανάλυσή της σε ό,τι αφορά την εφαρμογή των διατάξεων επί των οποίων βασίζεται η αξιολόγηση, καθώς και οι προτάσεις και υποδείξεις της σχετικά με τον τρόπο με τον οποίο το ενδιαφερόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται να

αντιμετωπίσει τα προβλήματα που έχουν διαπιστωθεί. Το σχέδιο της έκθεσης θα διαβιβάζεται για σχολιασμό προς το Συμβαλλόμενο Μέρος το οποίο υποβάλλεται στην αξιολόγηση. Τα σχόλιά του θα λαμβάνονται υπόψη από την GRETA κατά τη σύνταξη της τελικής έκθεσης.

6. Στη βάση αυτή, η GRETA θα υιοθετεί την έκθεση και τα συμπεράσματά της αναφορικά με τα μέτρα που έχουν ληφθεί από το ενδιαφερόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Σύμβασης. Η εν λόγω έκθεση και συμπεράσματα θα αποστέλλονται στο ενδιαφερόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος και την Επιτροπή των Συμβαλλομένων Μερών. Η έκθεση και τα συμπεράσματα της GRETA θα ανακοινώνονται αμέσως μετά την υιοθέτησή τους, μαζί με τα επακόλουθα σχόλια του ενδιαφερόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους.

7. Με κάθε επιφύλαξη της διαδικασίας που περιγράφεται στις παραγράφους 1 έως 6 του παρόντος άρθρου, η Επιτροπή των Συμβαλλομένων Μερών δύναται να υιοθετήσει, με βάση την έκθεση και τα συμπεράσματα της GRETA, συστάσεις που απευθύνονται στο συγκεκριμένο Συμβαλλόμενο Μέρος (α) και αφορούν στα μέτρα που πρέπει να ληφθούν για την εφαρμογή των συμπερασμάτων της GRETA, ορίζοντας, εάν είναι απαραίτητο, μία ημερομηνία για την υποβολή στοιχείων σχετικών με την εφαρμογή τους, και (β) στοχεύουν στην προώθηση της συνεργασίας με το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος για την ορθή εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης.

Κεφάλαιο VIII – Σχέση με άλλα διεθνή έγγραφα

Άρθρο 39 – Σχέση με το Πρωτόκολλο για την Πρόληψη, Καταστολή και Τιμωρία της Εμπορίας Προσώπων και ιδίως Γυναικών και Παιδιών, το οποίο συμπληρώνει τη Σύμβαση του ΟΗΕ κατά του διεθνικού οργανωμένου εγκλήματος

Η παρούσα Σύμβαση δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τις διατάξεις του Πρωτοκόλλου για την Πρόληψη, καταστολή Μεταφραστική Υπηρεσία Υπουργείου Εξωτερικών, Αθήνα 29

και τιμωρία της Εμπορίας Προσώπων και ιδίως γυναικών και παιδιών, το οποίο συμπληρώνει τη Σύμβαση του ΟΗΕ κατά του διεθνικού οργανωμένου εγκλήματος και έχει στόχο την ενίσχυση της προστασίας που παρέχεται από το συγκεκριμένο Πρωτόκολλο και την ανάπτυξη των προτύπων που περιέχονται σε αυτό.

Άρθρο 40 – Σχέση με άλλα διεθνή έγγραφα

1. Η παρούσα Σύμβαση δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που απορρέουν από άλλα διεθνή έγγραφα στα οποία είναι ή πρόκειται να γίνουν συμβαλλόμενοι τα Συμβαλλόμενα Μέρη της παρούσας Σύμβασης, και τα οποία περιέχουν διατάξεις επί ζητημάτων που διέπονται από την παρούσα Σύμβαση και διασφαλίζουν μεγαλύτερη προστασία και υποστήριξη στα θύματα εμπορίας και διακίνησης.
2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη της παρούσας Σύμβασης δύνανται να συνάπτουν διμερείς ή πολυμερείς συμφωνίες μεταξύ τους επί των ζητημάτων στα οποία αναφέρεται η παρούσα Σύμβαση, προκειμένου να συμπληρώσουν ή να ενισχύσουν τις διατάξεις της ή να διευκολύνουν την εφαρμογή των αρχών αυτής.
3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη τα οποία είναι μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, κατά τις μεταξύ τους σχέσεις, θα εφαρμόζουν τους κανόνες της Κοινότητας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης, στο βαθμό που υπάρχουν τέτοιοι κανόνες και διέπουν το συγκεκριμένο τομέα και εφαρμόζονται σε κάποια συγκεκριμένη περίπτωση, με κάθε επιφύλαξη ως προς το αντικείμενο και το σκοπό της παρούσας Σύμβασης καθώς και ως προς την πλήρη εφαρμογή τους με τους υπόλοιπους Συμβαλλόμενους.
4. Τίποτε από όσα αναφέρονται στην παρούσα Σύμβαση δεν θίγει τα δικαιώματα, τις υποχρεώσεις και τις ευθύνες Κρατών και φυσικών προσώπων βάσει του διεθνούς δικαίου, συμπεριλαμβανομένου του διεθνούς ανθρωπιστικού δικαίου και του διεθνούς δικαίου ανθρωπίνων δικαιωμάτων, ιδιαίτερα δε, όπου ισχύει, τη Σύμβαση του 1951 και το Πρωτόκολλο του 1967

σχετικά με το καθεστώς των Προσφύγων και την αρχή της μη επαναπροώθησης, όπως αναφέρεται στα έγγραφα αυτά.

Κεφάλαιο ΙΧ – Τροποποιήσεις της Σύμβασης

Άρθρο 41 – Τροποποιήσεις

1. Οποιαδήποτε πρόταση για τροποποίηση της παρούσας Σύμβασης, η οποία υποβάλλεται από κάποιο Συμβαλλόμενο Μέρος, θα κοινοποιείται στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης και θα διαβιβάζεται από τον τελευταίο στα Κράτη μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης, τα Συμβαλλόμενα Μέρη, τα Κράτη Μέλη, την Ευρωπαϊκή Κοινότητα, τα Κράτη που έχουν προσκληθεί να υπογράψουν την παρούσα Σύμβαση σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 42 και τα Κράτη που έχουν προσκληθεί να προσχωρήσουν στην παρούσα Σύμβαση σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 43.
2. Οποιαδήποτε τροποποίηση προτείνεται από κάποιο Συμβαλλόμενο μέρος θα κοινοποιείται στη GRETA, η οποία θα υποβάλει στην Επιτροπή των Υπουργών τη γνωμοδότησή της για την εν λόγω προτεινόμενη τροποποίηση.
3. Η Επιτροπή των Υπουργών θα εξετάζει την προτεινόμενη τροποποίηση και τη γνωμοδότηση που υποβάλλεται από τη GRETA και, κατόπιν διαβούλευσης με τα Συμβαλλόμενα Μέρη της Σύμβασης και αφότου λάβει την ομόφωνη συναίνεση αυτών, δύναται να υιοθετήσει την τροποποίηση.
4. Το κείμενο οποιασδήποτε τροποποίησης που υιοθετείται από την Επιτροπή των Υπουργών σύμφωνα με την παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου, θα διαβιβάζεται στα Συμβαλλόμενα Μέρη προς αποδοχή.
5. Οποιαδήποτε τροποποίηση υιοθετείται σύμφωνα με την παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου θα τίθεται σε ισχύ κατά την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί τη λήξη ενός μήνα μετά την ημερομηνία κατά την οποία όλα τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν ενημερώσει το Γενικό Γραμματέα ότι την έχουν αποδεχθεί.

Κεφάλαιο X – Τελικές διατάξεις

Άρθρο 42 – Υπογραφή και θέση σε ισχύ

1. Η παρούσα Σύμβαση θα παραμείνει ανοικτή για υπογραφή από τα Κράτη μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης, τα Κράτη μη μέλη τα οποία έχουν συμμετάσχει στην εκπόνησή της και την Ευρωπαϊκή Κοινότητα.
2. Η παρούσα Σύμβαση προϋποθέτει κύρωση, αποδοχή ή έγκριση. Τα έγγραφα της κύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης θα κατατίθενται στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης.
3. Η παρούσα Σύμβαση θα τεθεί σε ισχύ κατά την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί τη λήξη της τρίμηνης περιόδου μετά την ημερομηνία κατά την οποία 10 Συμβαλλόμενα Μέρη, από τα οποία τουλάχιστον 8 θα είναι Κράτη μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης, έχουν εκφράσει τη συναίνεσή τους να δεσμευτούν από τη Σύμβαση, σύμφωνα με τις διατάξεις της προηγούμενης παραγράφου.
4. Αναφορικά με οποιοδήποτε Κράτος το οποίο αναφέρεται στην παράγραφο 1 ή την Ευρωπαϊκή Κοινότητα, το οποίο / η οποία εκφράζει μεταγενέστερα τη συναίνεσή του/της να δεσμευτεί, η Σύμβαση θα τεθεί σε ισχύ κατά την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί τη λήξη της τρίμηνης περιόδου μετά την ημερομηνία κατάθεσης του σχετικού εγγράφου κύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης.

Άρθρο 43 – Προσχώρηση στη Σύμβαση

1. Μετά τη θέση της παρούσας Σύμβασης σε ισχύ, η Επιτροπή Υπουργών του Συμβουλίου της Ευρώπης δύναται, κατόπιν διαβούλευσης με τα Συμβαλλόμενα Μέρη της παρούσας Σύμβασης και αφότου λάβει την ομόφωνη συναίνεσή τους, να προσκαλέσει οποιοδήποτε Κράτος μη μέλος του Συμβουλίου της Ευρώπης, το οποίο δεν έχει συμμετάσχει στην εκπόνηση της Σύμβασης, να προσχωρήσει στην παρούσα Σύμβαση, κατόπιν απόφασης που λαμβάνεται από την πλειοψηφία που προβλέπεται στο Άρθρο 20 δ. του Καταστατικού του Συμβουλίου της Ευρώπης, και με ομόφωνη ψήφο των
Μεταφραστική Υπηρεσία Υπουργείου Εξωτερικών, Αθήνα 32

αντιπροσώπων των Συμβαλλομένων Κρατών που δικαιούνται να συμμετέχουν στην Επιτροπή Υπουργών.

2. Αναφορικά με κάθε Κράτος που προσχωρεί στη Σύμβαση, αυτή θα τίθεται σε ισχύ κατά την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί τη λήξη της τρίμηνης περιόδου μετά την ημερομηνία κατάθεσης του εγγράφου προσχώρησης στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης.

Άρθρο 44 – Εδαφική εφαρμογή

1. Οποιοδήποτε Κράτος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας δύναται, κατά το χρόνο υπογραφής ή κατάθεσης του εγγράφου κύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης, να προσδιορίσει την επικράτεια ή τις επικράτειες για τις οποίες θα εφαρμόζεται η παρούσα Σύμβαση.

2. Οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται, σε μεταγενέστερη ημερομηνία, μέσω δήλωσης απευθυνόμενης προς το Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης, να επεκτείνει την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης σε οποιαδήποτε άλλη επικράτεια η οποία θα προσδιορίζεται στη δήλωση και για της οποίας τις διεθνείς σχέσεις είναι υπεύθυνο ή για λογαριασμό της οποίας εξουσιοδοτείται να αναλαμβάνει δεσμεύσεις. Αναφορικά με την εν λόγω επικράτεια, η Σύμβαση θα τίθεται σε ισχύ κατά την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί τη λήξη της τρίμηνης περιόδου μετά την ημερομηνία παραλαβής της εν λόγω δήλωσης από το Γενικό Γραμματέα.

3. Οποιαδήποτε δήλωση υποβάλλεται βάσει των δύο προηγούμενων παραγράφων δύναται, αναφορικά με οποιαδήποτε επικράτεια προσδιορίζεται στη δήλωση αυτή, να αποσυρθεί μέσω ειδοποίησης απευθυνόμενης προς το Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης. Η απόσυρση θα τίθεται σε ισχύ κατά την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί τη λήξη της τρίμηνης περιόδου μετά την ημερομηνία παραλαβής της εν λόγω ειδοποίησης από το Γενικό Γραμματέα.

Άρθρο 45 – Επιφυλάξεις

Δεν είναι δυνατό να εκφραστεί καμία επιφύλαξη αναφορικά με οποιαδήποτε διάταξη της παρούσας Σύμβασης, με εξαίρεση την επιφύλαξη που αναφέρεται στο Άρθρο 31, παράγραφος 2.

Άρθρο 46 – Καταγγελία

1. Οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται, οποτεδήποτε, να καταγγείλει την παρούσα Σύμβαση, μέσω ειδοποίησης απευθυνόμενης προς το Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης.

2. Η καταγγελία αυτή θα τίθεται σε ισχύ κατά την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί τη λήξη της τρίμηνης περιόδου μετά την ημερομηνία παραλαβής της ειδοποίησης από το Γενικό Γραμματέα.

Άρθρο 47 – Ενημερώσεις

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρώπης θα ενημερώνει τα Κράτη μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης, οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Κράτος, οποιοδήποτε Κράτος Μέλος, την Ευρωπαϊκή Κοινότητα, οποιοδήποτε Κράτος που προσκαλείται να υπογράψει τη Σύμβαση σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 42 και οποιοδήποτε Κράτος που προσκαλείται να προσχωρήσει στην παρούσα Σύμβαση σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 43, για:

α. οποιαδήποτε υπογραφή,

β. την κατάθεση οποιουδήποτε εγγράφου κύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης,

γ. οποιαδήποτε ημερομηνία θέσης της παρούσας Σύμβασης σε ισχύ, σύμφωνα με τα Άρθρα 42 και 43,

δ. οποιαδήποτε τροποποίηση η οποία υιοθετείται βάσει του Άρθρου 41 και την ημερομηνία θέσης της εν λόγω τροποποίησης σε ισχύ,

ε. οποιαδήποτε καταγγελία γίνεται σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 46,

στ. οποιαδήποτε άλλη πράξη, ειδοποίηση ή κοινοποίηση που σχετίζεται με την παρούσα Σύμβαση,

ζ. οποιαδήποτε επιφύλαξη εκφράζεται βάσει του Άρθρου 45.

Σε μαρτυρία των ανωτέρω, οι κάτωθι υπογράφωντες, νόμιμα εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, υπογράφουν την παρούσα Σύμβαση.

Εκδίδεται στη Βαρσοβία, σήμερα 16 Μαΐου 2005, στην Αγγλική και Γαλλική γλώσσα, με τα δύο κείμενα να είναι της αυτής γνησιότητας, σε ένα και μοναδικό αντίτυπο το οποίο θα κατατεθεί στα αρχεία του Συμβουλίου της Ευρώπης. Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρώπης θα διαβιβάσει επικυρωμένα αντίγραφα σε κάθε Κράτος μέλος του Συμβουλίου της Ευρώπης, στα Κράτη μη μέλη τα οποία συμμετείχαν στην εκπόνηση της παρούσας Σύμβασης, στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα και σε οποιοδήποτε Κράτος έχει προσκληθεί να προσχωρήσει στην παρούσα Σύμβαση.

Ακριβής μετάφραση από το συνημμένο πρωτότυπο στην Αγγλική
Αθήνα, 12/04/2006
Η μεταφράστρια
Ε. Ασημάκη